

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ,
ТИПОЛОГИИ ЯЗЫКОВ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ
В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

Материалы научной конференции

Часть II

**У ф а
РИЦ БашГУ
2011**

УДК 81
ББК 81
А43

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор **Р.З. Мурясов**
(ответственный редактор);
доктор филологических наук, профессор **Р.Г. Гатауллин**;
доктор филологических наук, профессор **С.В. Иванова**;
доктор филологических наук, профессор **С.Г. Шафиков**;
доктор филологических наук, профессор **З.З. Чанышева**

**Актуальные проблемы контрастивной лингвистики,
типологии языков и лингвокультурологии
в полиэтническом пространстве: материалы научной
конференции. Ч.II /отв. ред. Р.З. Мурясов. — Уфа: РИЦ
БашГУ, 2011.—292 с.**

ISBN 978-5-7477-2803-5

В данный сборник включены статьи, посвященные исследованию языковых единиц разной степени сложности в контексте различных парадигм современной лингвистической науки: когнитологии, лингвокультурологии, социолингвистики, компаративистики. Очерченный выше круг проблем нередко переплетается с вопросами контрастивного и типологического языкознания.

УДК 81
ББК 81

ISBN 978-5-7477-2803-5

© БашГУ, 2011

ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ УПРАВЛЕНЧЕСКИХ КАДРОВ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИЙ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА РФ

В условиях глобализации экономики, расширяющегося международного сотрудничества и интеграции России в мировое экономическое пространство с каждым годом возрастает потребность в специалистах, владеющих не только иностранным языком, но и навыками и умениями межкультурной коммуникации.

Под межкультурной коммуникацией понимается «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащим к разным национальным культурам» [Верещагин, Костомаров 1990: 102]. Межкультурная коммуникация подразумевает не только овладение нормами иностранного языка, но и приобщение к иноязычной культуре, изучение норм общения на межкультурном уровне, способность адекватно вести себя во всех контекстах чужой культуры. Особое значение навыки межкультурной коммуникации имеют для установления контактов в сфере делового общения. Пребывание с деловыми целями в любой стране предполагает не только хорошее знание иностранного языка, но и достаточное понимание соответствующей деловой культуры и свойственных ей методов ведения бизнеса. Межкультурные особенности сторон часто оказываются тем самым камнем преткновения, о который разбиваются самые лучшие деловые намерения и срываются выгодные проекты и предложения.

Разносторонние международные контакты российских руководителей и предпринимателей всех уровней показали, что успех в любом виде деятельности зависит, прежде всего, от степени их подготовки в области межкультурной коммуникации. Такую подготовку российские менеджеры могут получить как на занятиях по иностранному языку, так и при изучении экономических дисциплин, участвуя в специальных образовательных программах, одной из которых является Федеральная программа подготовки управленческих кадров для организаций народного хозяйства РФ. По окончании программы её участники имеют право на прохождение длительной стажировки в зарубежных компаниях.

Одной из первых стран, оказавшей практическую поддержку реализации этой программы, стала Германия. За прошедшие тринадцать лет существования программы стажировки на немецких предприятиях прошли многие российские менеджеры. Среди них более 40 руководителей и ведущих специалистов Удмуртии. Большинство из них, безусловно, неоднократно бывали за рубежом, однако практически никто до этого еще

не проходил стажировку на немецком предприятии. Поскольку у большинства стажёров нет достаточного личного опыта межкультурного общения, то при подготовке к поездке они ориентируются, прежде всего, на общие для всех культурные стандарты. Немаловажную роль играют также и существующие стереотипы, в том числе и описываемые в литературе для туристов в достаточно шутливой манере. Однако ориентация на сложившиеся стереотипы не приводит к желаемым результатам. Межкультурная коммуникация является той сферой, где не действуют стереотипы, невозможны раз и навсегда устоявшиеся клише, где каждый день происходит что-то новое, что дает повод для новых размышлений. Именно поэтому для успешной интеграции в немецкое бизнес-пространство стажёрам необходимо усвоить, в первую очередь, те культурные ценности и нормы, которые лежат в основе правил поведения, принятых в Германии, включая сферу делового общения.

С целью овладения стажерами межкультурной бизнес-коммуникацией на занятиях по иностранному языку, например, можно использовать такие методы и формы обучения как проект, интервью, презентация, ролевая игра и Case-Studies, которые предполагают формирование умений и навыков анализировать ход и результаты межкультурного делового контакта, выработку стратегии поведения в ситуации межкультурного взаимодействия, способствуют развитию беглой речи на иностранном языке, культуре речевого общения, а также таких социально значимых качеств, как творческий подход к решению поставленных задач, корпоративность и самостоятельность, умение работать в команде. Использование при этом аутентичных языковых материалов, в том числе, видеокурсов, например, "Geschäftskontakte", "Wirtschaftskommunikation", "Kontakt Deutsch" и др. позволяет стажёрам не только совершенствовать их знания немецкого языка, но и усвоить поведенческие нормы и модели, характерные для деловой культуры Германии.

Как показывает опыт, для успешной межкультурной коммуникации и преодоления сложных ситуаций, часто возникающих между представителями различных культур, особую роль играют такие личностные качества как коммуникабельность и эмоциональность в общении, уважение к собеседнику, способность в разговоре избегать жёстких оценочных характеристик, готовность к компромиссам. Один из основополагающих моментов межкультурной коммуникации состоит в том, что не следует спешить с выводами и оценками, когда в поведении других людей видится что-то странное – нужно постараться понять их. Как справедливо отмечает А.П.Садохин «необходимо избавляться от культуроцентризма в оценке поведения людей, формируя межкультурную толерантность, где переплетаются готовность к активному общению с людьми другой культуры, свобода от предубеждений, терпимость» [Садохин 2008: 158].

Дистанция между людьми часто сокращается благодаря открытости. Для этого стажёрам рекомендуется включать в свои презентации самые различные тематические блоки. Потом, в зависимости от потребности, они смогут использовать их в различных сочетаниях. Опыт показывает, что немецких партнёров особенно интересуют следующие темы: из какого региона приехал стажёр? Как и на что там живут люди? Чем занимается предприятие, на котором работает стажёр? Кто партнёры по кооперации и потребители продукции? И, конечно, интересен сам стажёр, и не только как коллега, но и как человек. Как выглядит его рабочий день? Как живет его семья? и т.д. Заинтересованные немецкие коллеги пытаются таким образом понять иной, незнакомый для них мир. Фотографии, на которых изображено не только предприятие стажера, традиционная для этих мест кухня, музыка и искусство — есть много всего того, из чего можно построить мост, благодаря которому исчезнет отчуждённость. Но одними фактами и голой информацией невозможно задеть чувства другого. В конечном итоге, отношения строятся на открытости, эмоциональности и эмпатии. Эмпатия — понимание эмоционального состояния другого человека посредством сопереживания, проникновения в его субъективный мир.

Специфика межкультурной коммуникации заключается в желании понять, о чём думает партнёр, его точку зрения и образ мысли. Поэтому при межкультурной коммуникации, чтобы понять коммуникативное поведение представителей других культур, необходимо рассматривать его в рамках их культуры, а не своей, то есть здесь следует проявить эмпатическое отношение к партнёру по коммуникации. Это значит мысленное интеллектуальное и эмоциональное проникновение в мир партнёра, его чувства, мысли, ожидания. Эмпатический тип коммуникации с его стремлением понять проблему культурных различий изнутри и найти необходимые пути и способы для взаимопонимания значительно увеличивает вероятность полного понимания между партнёрами, а сформированность эмпатии даже при относительно невысоком уровне владения иностранным языком, позволяет найти выход из затруднительных ситуаций.

Межкультурная коммуникация имеет ярко выраженную прикладную ориентацию. Это не только наука, но и набор языковых и культурных знаний, умений и навыков, необходимых тем, чья профессиональная деятельность связана с взаимодействиями между культурами, когда ошибки и коммуникативные неудачи приводят к другим провалам в профессиональной деятельности. Необходимы эти навыки также и для успешного прохождения стажировки в зарубежной компании. Хорошее знание немецкого языка, норм и правил поведения, принятых в деловой культуре Германии, сформированность эмпатии — основные слагаемые,

которые помогут будущим стажёрам интегрироваться в немецкое бизнес-пространство и успешно пройти стажировку на немецком предприятии.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Верещагин Е.Н. Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Культура, 1990. – 1040 с.
2. Садохин А.П. Межкультурная компетенция и компетентность в современной коммуникации // Общественные науки и современность. – М.: Культура, 2008. – № 3. – С. 156-166.

© Е.И.Кольцова, 2011

УДК 81

Мазунова Л.К. (проф. БашГУ)

РЕФОРМА ОБРАЗОВАНИЯ В РОССИИ И БОЛОНСКИЙ ПРОЦЕСС

Цель данной статьи – осмыслить энергично начавшуюся в России реформу в образовании. Реформа в образовании зрела долго в спорах и дискуссиях специалистов и номенклатурных работников МО. Сегодня она обрела зримые формы Болонского процесса, быстро переняв западную концепцию как единственную и безальтернативную, как будто специально созданную для реформирования отечественного образования.

Результаты реформы образования, осуществляемой в рамках Болонского процесса, превосходят, с нашей точки зрения, самые оптимистические надежды ее авторов: это и миграция высококвалифицированных ученых-эмигрантов во всем мире (для России она означает потерю интеллектуальной элиты страны), и расширение мирового образовательного пространства путем создания по всему миру экономически развитыми странами языковых образовательных центров, и усиление влияния экономически развитых стран на политику в сфере образования других стран, и существенное укрупнение зарубежного рынка образовательных услуг, и экспансия культурно-языкового пространства сильными странами, сопровождаемая вытеснением других языков и, соответственно, культур (например, франко- и немецкоязычных), и кооперация специалистов разных стран, и интеграция интеллекта для осуществления глобальных научных и образовательных проектов, и создание международных центров обучения и тестирования специалистов, и многое другое.

Однако из этого факта далеко не следует, что так же удачно идеи Болонского процесса будут работать в нашей стране, присоединившейся к этому процессу. Фаза развития, в которой оказалась на момент реформы Россия, не совпадает с фазой развития Запада: распад СССР в 1990 году и